

ALSACE

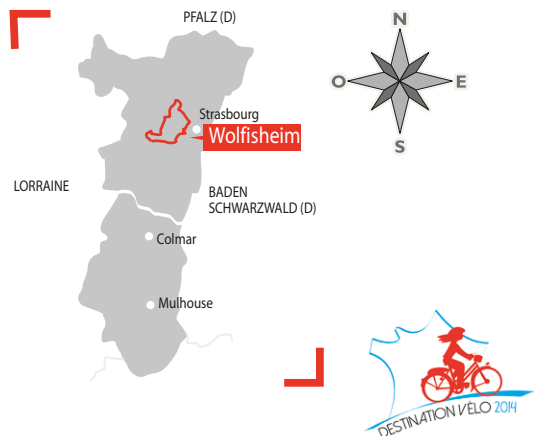
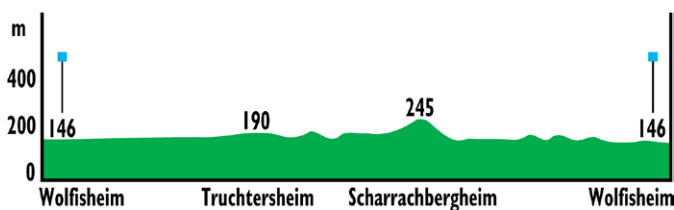


Boudes régionales
Regionale Fahrradrundwege
Regional circular cycle trails
Regionale fietstochten

22

À TRAVERS LE "KOCHERSBERG"
Durch die Gegend vom "Kochersberg"
Through the "Kochersberg" area
Over de Kochersberg

67 km - 548 m



Aux portes de Strasbourg, la route qui relie Wolfisheim et Mittelhausbergen longe la ceinture fortifiée de la métropole alsacienne. Au-delà de Pfulgriesheim s'ouvre le Kochersberg, « grenier à blé » de l'Alsace. Les grandes étendues cultivées sont rythmées par de rondes collines. À partir d'Osthoffen-Dahlenheim, elles cèdent le pas à la vigne qui s'étire sur les coteaux de la Mossig, sur les flancs du Mont Scharrach. Le retour à Wolfisheim s'effectue en empruntant les berges de la Mossig puis du canal de la Bruche.

Le Kochersberg forme une entité de riches terres agricoles où alternent les cultures de maïs, de tabac, de betteraves sucrières, d'asperges et de houblon. De très nombreux villages parsèment cette région dont on dit aussi que c'est le pays de la tarte flambée. Ils ont conservé de beaux bâtiments ruraux du XVI^e et du XIX^e siècle. Les fermes typiques du Kochersberg se caractérisent par un portail coiffé d'un toit, décoré et égayé de niches. On notera également à la sortie du village d'Osthoffen le joli Manoir Renaissance. D'autres châteaux de plaine jalonnent le Val de Bruche à Ernolsheim-sur-Bruche, Kolbsheim, Breuschwickersheim, ... Le canal de la Bruche, chemin du retour, a été construit par Vauban afin d'acheminer les pierres nécessaires à l'édification de la Citadelle de Strasbourg.

Zwischen Wolfisheim und Mittelhausbergen führt der Rundweg ein Stück entlang der äußeren Befestigungsanlagen der elsässischen Metropole. Hinter Pfulgriesheim beginnt der Kochersberg, ebenfalls bekannt als der « Kornspeicher » des Elsaß. Zwischen weitläufigen Kornfeldern ragen von Zeit zu Zeit sanfte, runde Hügel auf. Die zahlreichen kleinen Dörfer sind ebenfalls unter dem Namen « Land des Flammekueche » bekannt. Zahlreiche gut erhaltene Fachwerkhäuser aus dem 16. bis 19. Jahrhundert sind das Markenzeichen dieser Gegend. Ab Osthoffen-Dahlenheim beginnt das Weinanbaugesbiet, das sich über die Hänge der Mossig und über die Flanken des Mont Scharrach erstreckt. In der Ebene gibt es zahlreiche Schlösser und Burgen zu sehen: Ernolsheim-sur-Bruche, Kolbsheim, Breuschwickersheim... Die Rückfahrt nach Wolfisheim erfolgt längs der Ufer der Mossig und des Bruche-Kanals, den Vauban seinerzeit anlegen ließ, um den Transport der Steine für den Bau der Straßburger Zitadelle zu gewährleisten.

The route which links Wolfisheim and Mittelhausbergen runs alongside the fortified ring of the Alsatian metropole. Beyond Pfulgriesheim, begins the Kochersberg, the "grainstore" of Alsace. The large expanses of land covered by crops are punctuated by round hills. Numerous villages are scattered around this region, which is also known as "tarte flambée" country. They have preserved

some handsome rural buildings from the 16th and 19th centuries. The vines appear from Osthoffen-Dahlenheim onwards and stretch over the Mossig hills, on the slopes of Mont Scharrach. Numerous plain castles line the Val de Bruche valley: at Ernolsheim-sur-Bruche, Kolbsheim, Breuschwickersheim, ... The return route to Wolfisheim follows the banks of the Mossig, then the Bruche Canal built by Vauban to carry the stones necessary for the construction of the citadel of Strasbourg.

De weg die Wolfisheim met Mittelhausbergen verbindt, loopt langs de verdedigingsgordel rond Straatsburg. Na Pfulgriesheim begint de Kochersberg, de graanzolder van de Elzas. Enorme akkers wisselen af met ronde heuvels. Deze streek is bezaaid met dorpjes. Het is de bakermat van de beroemde 'flammkueche'. Veel dorpen bezitten nog prachtige boerderijen uit de zestiende tot negentiende eeuw. Na Osthoffen en Dahlenheim maken ze plaats voor wijngaarden, die zich uitstrekken tot aan de hellingen langs de Mossig en die van de Mont Scharrach. Burchten en kastelen sieren de route bij Ernolsheim-sur-Bruche, Kolbsheim, Breuschwickersheim, ... De terugweg naar Wolfisheim gaat over de oevers van het kanaal van de Bruche – EuroVelo 5. Dit kanaal werd aangelegd door Vauban om de natuursteen voor de bouw van de citadel van Straatsburg te vervoeren.

LE PARCOURS / DER WEG / THE ROUTE / DE ROUTE

Localités Orte - Towns - Gemeentes	Itinéraire Weg - Itinerary	Partiel Teilabschnitt Partial Km	Total Gesamt Total Km												
Wolfisheim	-	0 km	0 km												
Oberhausbergen	D45(BC)/IC/PC	5,2 km	5,2 km												
Mittelhausbergen	D63	1,4 km	6,6 km												
Pfulgriesheim	D31 (BC)	4,1 km	10,7 km												
Pfettisheim	D31 (BC)	3,0 km	13,7 km												
Berstett	D60	2,7 km	16,4 km												
Rumersheim	D61	2,3 km	18,7 km												
Reitwiller	D30	2,9 km	21,6 km												
Truchtersheim	D30	1,7 km	23,3 km												
Wiersheim	D30(PC)/D41	2,9 km	26,2 km												
Dossenheim/Kochersberg	D180/D30/D180	2,7 km	28,9 km												
Quatzenheim	D79/D30	1,7 km	30,6 km												
Furdenheim	D30	1,8 km	32,4 km												
Osthoffen	D30/D325	3,8 km	36,2 km												
Dahlenheim	D118	4,1 km	40,3 km												
Scharrachbergheim	D818/D225	1,7 km	42,0 km												
Soultz-les-Bains	PC 50	2,8 km	44,8 km												
Wolxheim "Le Canal"	PC 12	1,2 km	46,0 km												
Wolxheim	PC 12	1,2 km	47,2 km												
Ergersheim	PC 12	1,4 km	48,6 km												
Ernolsheim-sur-Bruche	PC 12	3,8 km	52,4 km												
Kolbsheim	PC 12	3,0 km	55,4 km												
Hangenbieten	PC 12	3,4 km	58,8 km												
Achenheim	PC 12	3,3 km	62,1 km												
Oberschaeffolsheim	PC 12	2,6 km	64,7 km												
Wolfisheim	PC 12	2,5 km	67,2 km												

LES SERVICES PAR COMMUNE / SERVICEANGEBOTE DER GEMEINDEN /
SERVICES IN EACH TOWN / DIENSTEN PER GEMEENTE



-  Gare SNCF / Bahnhof / Railway station / Station
-  Office de Tourisme / Verkehrsbüro / Tourist office / VVV
-  Location de bicyclettes (route, VTC) / Fahrrad-Vermietung / Bicycle hire (town & country bike) / Fietsverhuur
-  Réparation de bicyclettes / Fahrrad-Reparatur / Bicycle repairs / Fietsenmaker

Itinéraire
Weg - Itinerary

**Nature de la voirie / Art der Straßen /
Types of tracks / Wegsoorten :**

- PC Parcours cyclable / Radweg / Cycle track / Fietspad
- BC Bande cyclable / Radweg auf der Straße / Cycle lane / Fietsstrook
- IC Itinéraire cyclable local / Fahrrad-Strecke / Local cycle trail / Plaatselijke fietstocht
- RF Route forestière / Waldweg / Forest road / Bosweg
- C Route communale / Gemeindestraße / Local road / Gemeenteweg
- D Route départementale / Landstraße / "B" road / Departementale weg
- N Route nationale / Schnellstraße / "A" road / Provinciale weg

-  Hôtel-restaurant avec garage à bicyclette (H=hôtel, H/R=hôtel-restaurant, *,**,*-class. officiel, ch=nbre de chambres) / Hotel-Restaurant mit Fahrradgarage (H: Hotel, H/R: Hotel-Restaurant, ***,**,*-offizielle Klassifizierung, ch=Zimmeranzahl / Hotel-restaurant with bicycle shed (h=hôtel, h/r=hôtel-restaurant, *,**,*-official classif., ch=no. of rooms) / Hotel-restaurant met fietsenstalling
 -  Piscine / Schwimmbad / Swimming pool / Buitenbad
 -  Piscine couverte / Hallenbad / Indoor swimming pool / Binnenbad
 -  Petit déjeuner buffet* / Frühstücksbuffet* / Buffet breakfast* / Ontbijtbuffet*
 -  Panier repas pour le déjeuner* / Lunchpaket zum Mitnehmen* / Take-away dinner* / Lunchpaket*
 -  Outils pour petites réparations / Werkzeuge für kleine Reparaturen / Tools for small repairs / Reparatiekit
 -  Transport des bagages à l'étape suivante* / Gepäcktransfer zur nächsten Etappe* / Transportation of luggage to next stop* / Bagagevervoer*
- *Sur demande préalable / *auf vorige Anfrage / *on prior demand / *op aanvraag

-  Chambre d'hôtes / Gästezimmer / Bed and breakfast / B&B
-  Hébergement collectif (auberge de jeunesse, gîte d'étape, etc.) / Beherbergungsvereine (Jugendherbergen, Etappenunterkünfte usw.) (lits=Beddenanzahl) / Hostel-type accommodation (youth hostel, hikers' hostels, etc.) (lits=no. of beds) / Groepsaccommodatie

-  Camping (***)=classement, T=tourisme, L=loisirs, période d'ouverture) / Campingplätze (*,*,*,***)=Einstufung, T=Tourismus, L=Freizeit, Öffnungszeiten) / Campsite (*,*,*,***)=classif, T=tourism, L=leisure, opening season) / Camping
-  Hébergement utilisant les énergies renouvelables / Alsatian accommodation using renewable energy sources / Elsässische Tourismus-Unterkünfte die erneuerbare Energien benützen / Accommodatie met duurzame energie
-  Restaurant
-  Bistrot-café / Bistro-Cafe / Bistro-café / Café
-  Alimentation / Lebensmittel / Food shop (Ep : épicerie/Lebensmittelgeschäft/grocer's/Kruidenier - Be : boulangerie/Bäcker/baker's/ Bakker - Bo : boucherie/Metzgerei/butcher's/Slager)
-  Pharmacie / Apotheke / Pharmacy / Apotheek
-  Bureau de poste / Post / Post office / Postkantoor
-  Guichet automatique bancaire / Geldautomat / Cash dispenser / Geldautomat
-  Baignade / Bademöglichkeit / Bathing / Zwemmen toegestaan

ADRESSES UTILES / NÜTZLICHE ADRESSEN / USEFUL ADDRESSES / NUTTIGE ADRESSEN

Où se loger
Unterkünfte
Where to stay
Accommodatie

- **WOLFISHEIM (67202)**
À proximité, à **OBERSCHAEFFOLSHEIM (67203)**
5 chambres d'hôtes 2 et 3 épis
chez Mme Frédérique MEY
03 88 78 33 02
<http://meygites.free.fr>
- **MITTELHAUSBERGEN (67206)**
Au Tilleul H/R 12 ch.
03 88 56 18 31
www.autilleul.fr
- **BERSTETT (67370)**
3 chambres d'hôtes 3 épis
chez M. Jean-Daniel FREYSZ
03 88 69 54 33
www.freysz.com
- À proximité, à **MITTELHAUSEN (67170)**
A l'Etoile *** H/R 24 ch.
03 88 51 28 44
www.hotel-etoile.net
- **WOLXHEIM**
À proximité, à **MOLSHEIM (67120)**
voir/siehe/see

- **HANGENBIETEN**
À proximité, à **HOLTZHEIM (67810)**
1 chambre d'hôtes 3 épis
chez GLASSNER
03 69 06 86 73 - 06 85 20 03 94
- **BREUSCHWICKERSHEIM (67112)**
1 chambre d'hôtes 2 épis
chez Bernard Mepiel
03 88 96 08 19

Où réparer une bicyclette
Fahrrad-Reparaturen
Where to get a bicycle fixed
Fietsreparatie

- voir / siehe / see / zie :
TOUR CYCLO 7
- **ERNOLSHEIM-SUR-BRUCHE (67120)**
ESPACE 2 TEMPS
03 88 96 53 03

Où louer une bicyclette
Fahrrad-Vermietung
Where to rent a bicycle
Fietsverhuur

- voir / siehe / see / zie :
TOUR CYCLO 7

Que visiter
Besichtigungen
Visits
Te zien

- **WOLFISHEIM (67202)**
 **Village Fleurie**
Fort Kléber / Fort Kléber
Association des Amis du Fort Kléber (AAFK) - aafk@orange.fr
Sur la route de Paris, le fort Fürst Bismarck. - Gardien de la route de Saverne, le fort n°VI, construit de 1872 à 1875, est implanté au nord ouest du village de Wolfisheim. Il prend le nom du chancelier Otto von Bismarck (1815-1898), instigateur de la guerre de 1870-1871 et artisan de l'unité allemande. Il s'agit d'un fort à fossé sec de grande taille armé de 42 pièces d'artillerie, comme la Veste Kronprinz (fort IV) à Niederhausbergen et le fort Großherzog von Baden (fort V), ses canons battent également le canal de la Bruche. Après la Première Guerre mondiale, le fort est rebaptisé fort Kléber, en hommage au général strasbourgeois Jean-Baptiste Kléber (1753-1800) qui s'est illustré lors des guerres de la Révolution, notamment en Vendée et en Egypte où il meurt assassiné. Dans le fort sont installés un parcours sportif, une mini ferme avec une mare et une aire de jeux pour enfants.
Auf der Straße nach Paris. Das Fort Fürst Bismarck. - Wächter der Straße nach Zabern, liegt das Fort n°VI, erbaut von 1872 bis 1875, im

Nordwesten des Dorfes Wolfisheim. Es trägt den Namen des Kanzlers Otto von Bismarck (1815-1898), der Anstifter des Krieges von 1870-1871 und Schöpfer der deutschen Einheit. Es handelt sich um ein Fort mit trockenen Graben von großer Maße, bewaffnet mit 42 Geschützen, so wie die Veste Kronprinz (Fort IV) in Niederhausbergen und das Fort Großherzog von Baden (Fort V), seine Kanonen decken ebenfalls den Breuschkanal. Nach dem ersten Weltkrieg, wird das Fort in Fort Kléber umgetauft, in An denken an den Straßburger General Jean-Baptiste Kléber (1753-1800) der sich während der Kriege der französischen Revolution, unter anderem in der Vendée und in Ägypten, wo er ermordet wird, auszeichnete. Im Fort sind ein Trimm-dich-Pfad, ein Mini Bauernhof mit Teich und ein Kinderspielplatz eingerichtet.
On the Paris road. Fort Fürst Bismarck. - Guarding the Saverne road, Fort n°VI, constructed from 1872 to 1875, lies to the northwest of the village of Wolfisheim. It took the name of Chancellor Otto von Bismarck (1815-1898), instigator of the 1870-1871 Franco-Prussian War and architect of German unification. This is a large fort with a dry moat and armed with 42 artillery pieces, just like the Veste Kronprinz (Fort IV) at Niederhausbergen and Fort Großherzog von Baden (Fort V). Its guns also cover the Bruche Canal. After the First World War, the fort was renamed Fort Kléber in honour of the Strasbourg general Jean-Baptiste Kléber (1753-1800)

who distinguished himself during the Revolutionary Wars, most notably at Vendée and in Egypt, where he was assassinated. In the fort are installed a wellness path, a mini farm with a pond and a children playground.
Niet ver van de weg naar Parijs ligt Fort Fürst Bismarck (fort VI). Het in 1872-1875 gebouwde fort ligt ten noordwesten van het dorp Wolfisheim en waakt over de weg naar Saverne. Het kreeg de naam van kanselier Otto von Bismarck (1815-1898), aanstichter van de Frans-Duitse oorlog van 1870-1871 en smid van de Duitse eenheid. Het is een groot fort met droge gracht, bewapend met 42 stuks artilleriegeschut, zoals de Feste Kronprinz (nu Fort Foch) in Niederhausbergen en Fort Grossherzog (nu Fort Frère). Zijn kanonnen reikten tot het kanaal van de Bruche. Na de Eerste Wereldoorlog wordt het fort naar de in Straatsburg geboren generaal Jean-Baptiste Kléber (1753-1800) genoemd, die zich onderscheidde tijdens de oorlogen van de Revolutie (met name in de Vendée) en in Egypte, waar hij vermoord werd. In het fort is een sportief parcours uitgezet, een kindboerderij met een vijver en een speeltuin voor kinderen.
Marché aux puces - 1^{er} ou 2^e week-end de juin
Flohmarkt - 1. oder 2. Wochenende in Juni
Flee market - 1st or 2nd weekend van juni
Vlooiemarkt : 1^o of 2^e weekend van juni

Festival de Jazz - dernier week-end de juin**Jazz Festival – letztes Wochenende in Juni****Jazz Festival – last weekend of June****Jazzfestival : laatste weekend van juni****Feux d'artifice et bal populaire - 13 juillet****Feuerwerk und Ball – 13. Juli****Fireworks and dance – July 13th****Vuurwerk en dorpsfeest : 13 juli****■ OBERHAUSBERGEN****Fort Frère / Festung / Fort / Fort**

Chemin des Coteaux

03 88 20 59 74

Le fort Grossherzog von Baden, rebaptisé Maréchal Pétain en 1918 et Frère en 1945, a été construit de 1872 à 1875. Il faisait partie de la ceinture fortifiée de forts avancés à quelques kilomètres de Strasbourg, pour mettre la ville hors de la portée de l'artillerie de l'époque. Le circuit de visite passe par la chapelle, les cours intérieures, la casemate, le magasin à poudre, les systèmes de caponnière, le monte-charge, le casernement, l'infirmerie et la cuisine.

Die Feste Grossherzog von Baden, später in 1918 Maréchal Pétain und in 1945 Frère umgenannt, ist zwischen 1872 und 1875 errichtet worden. Sie gehörte dem Befestigungsgürtel, das wenige Kilometer vor Straßburg erbaut worden ist, um die Stadt von der damaligen Artillerie zu schützen. Die Besichtigung führt durch die Kapelle, die Innenhöfe, die Kasematten, das Pulvermagazin, die Grabenwehrgürtel, die Aufzüge, die Kaserne, die Krankenstation und die Küche.

The fort Grossherzog von Baden, renamed Maréchal Pétain in 1918 and Frère in 1945, was built between 1872 and 1875. It was part of the fortified belt erected around Strasbourg to keep the city out of the reach of the artillery. The tour takes you round the chapel, the internal yards, the blockhouse, the powder magazine, the ditches systems, the elevators, the barracks, the sickroom and the kitchen.

Fort Grossherzog von Baden - dat later herdoopt werd in Fort Maréchal Pétain en in 1945 Fort Frère - werd gebouwd tussen 1872 en 1875. Het maakte deel uit van de gordel van vooruitgeschoven forten op enkele kilometers van Straatsburg, om de stad te beschermen tegen vijandelijk geschut. U kunt de kapel, de binnenpleinen, de kazemat, het kruitmazijn, het tunnelsysteem, de goederenlift, de kazerne, het hospitaal en de keuken bezoeken.

■ TRUCHTERSHEIM**Maison du Kochersberg / Heimatmuseum / Kochersberg Museum / Museum van de Kochersberg**

4, place du Marché

03 88 69 85 84

www.kochersberg.fr

Présentation de la vie quotidienne dans cette région de l'Alsace, berceau du costume alsacien, caractérisé par le grand noeud. Expositions temporaires. Darstellung des Alltags in dieser Region des Elsass, Wiege der elsässischen Tracht mit der großen Schleifenhaube („Schlupfkapp“). Punktuële Ausstellungen.

Presentation of everyday life in this region of Alsace, the cradle of the Alsatian costume characterised by the large bow-shaped headress. Temporary exhibitions. Presentatie van het dagelijks leven in dit stukje Elzas, bakermat van de Elzasser klederdracht met de kap met de grote strik. Tijdelijke exposities.

■ DAHLENHEIM**Visite de cave voir / Weinkellerbesichtigung siehe / Visit of wine-cellar see / Bezoek aan wijnkelder:**www.vinsalsace.com**■ SCHARRACHBERGHEIM****Visite de cave voir / Weinkellerbesichtigung siehe / Visit of wine-cellar see / Bezoek aan wijnkelder:**www.vinsalsace.com**■ SOULTZ LES BAINS****Sentiers des Casemates / Kasematten Weg / Pillbox way / Kazemattenpad**

Rue du Fort

03 88 38 11 61

www.ot-molsheim-mutzig.com

Sur un parcours de 6 km, ce sentier permet de découvrir des vestiges de la Première Guerre Mondiale. Les Allemands avaient construit dès le début de la guerre une importante position fortifiée entre Strasbourg et le Fort de Mutzig «Feste Kaiser Wilhelm II». Die 6 km lange Strecke ist von Überresten aus dem Ersten Weltkrieg gesäumt. Von deutscher Seite wurde schon Anfang des Krieges eine große Festung zwischen Strasbourg und Mutzig gebaut: die Feste Kaiser Wilhelm II.

On this 6km trail, you will discover vestiges from the First World War. The Germans built a large fortified position between

Strasbourg and Mutzig Fort called "Feste Kaiser Wilhelm II" right at the beginning of the War.

Pad van 6 kilometer langs de resten van verdedigingswerken uit de Eerste Wereldoorlog. De Duitsers hadden vanaf het begin van de oorlog een machtige stelling gebouwd tussen Straatsburg en Fort Mutzig: 'Feste Kaiser Wilhelm II'.

A proximité à / in der Nähe in / Nearby in / In de buurt : AVOLSHEIM**Dompeter / Kirche / Church / Kerk**

03 88 38 11 61

www.ot-molsheim-mutzig.com

Église romane du X^e s. Nef consacrée en 1049 par le pape Léon IX. Lieu de culte dès l'époque mérovingienne. Baptistère du IX^e s. avec fresques remarquables.

Romanische Kirche des 10. Jh. Kirchenschiff eingeweiht 1049 vom Paps Leo IX. Gottesdienste seit den merowingischen Zeiten. Taufkapelle des 9. Jh. Mit merkwürdigen Wandmalereien.

Romanesque church of the 10th c. Nave consecrated in 1049 by Pope Leon IX. Mass was celebrated in this church since Merovingian times. Baptistry of the 9th c. with remarkable frescoes.

Romaanse kerk uit de 10e eeuw. Kerkship in 1049 ingewijd door paus Leo IX. Gebedsplaats sinds de Merovingische tijd. Doopkapel uit de 9e eeuw met opmerkelijke muurschilderingen.

A proximité à / In der Nähe in / Nearby in / In de buurt : MUTZIG**Fort de Mutzig (Fort «Kaiser Wilhelm II») / Feste «Kaiser Wilhelm II») / Fortress «Kaiser Wilhelm II») / Fort Mutzig (voorheen Fort Kaiser Wilhelm II)**

06 08 84 17 42

www.fort-mutzig.eu

Construit de 1893 à 1918 sur ordre de Guillaume II, empereur d'Allemagne, ce fort d'arrêt devait empêcher une offensive française en provenance du sud de l'Alsace. Avec une superficie de 254 hectares, une puissance de feu de 6,5 tonnes de munitions à la minute, ce groupe fortifié était, à la déclaration de guerre 1914-18, le plus important de l'empire allemand et comprenait une garnison de 6 500 hommes. Première construction moderne après l'apparition des obus torpilles chargés à la mélinite, de nombreuses techniques y seront inaugurées (béton, électricité, cuirassements, observatoires).

Le circuit de visite comprend : coffre à mitrailleuses, abris d'infanterie équipés, observatoires d'artillerie, batterie à bouclier, cuisines, boulangerie, salle de machines, puits. Die 1893/1918 auf Befehl des Kaisers Wilhelm II erbaute Festung

solte eine französische Offensive aus dem Südsaß verhindern. Mit ihrer Fläche von 254 Hektar, Feuerkraft von 6,5 Tonnen Munition pro Minute und einer Garnison mit 6.500 Soldaten war diese Festung zum Beginn des Ersten Weltkriegs die größte Festung des Deutschen Kaiserreiches. In diesem ersten modernen Bau nach Erfindung der mit Melinit geladenen Brisanzgranaten wurden zahlreiche neue Techniken entwickelt (Beton, Strom, Panzerungen, Beobachter). Die Besichtigung: Grabenwehr für Maschinengewehre, ausgerüstete Infanteriestützpunkte, Artilleriebeobachter, Schildbatterien, Küchen, Bäckerei, Maschinsaal, Brunnen.

Built 1893-1918 on the orders of Wilhelm II, Emperor of Germany, this stronghold was to stop any offensive by the French coming up from the south of Alsace. With its surface area of 628 acres and firing power of 6,5 tonnes of ammunition per minute, this fort constituted the German Empire's largest military stronghold at the beginning of World War I and included a garrison of 6,500 men. It was the first modern construction after the introduction of melinite torpedo shells and several new building techniques were inaugurated here (concrete, electricity, armour-plating, observation posts, etc...). The tour includes: machine gun post, fully equipped infantry shelters, artillery observation posts, battery of shields, kitchens, bakery, engine room, well.

Gebouwd tussen 1893 en 1918 op bevel van Wilhelm II, keizer van Duitsland. Dit sperfort moest een Frans offensief vanuit het zuiden van de Elzas tegenhouden. De fortificatie besloeg een oppervlakte van 254 hectaren en had een vuurkracht van 6,5 ton per minuut. Bij het uitbreken van de Eerste Wereldoorlog was dit fort het grootste van het Duitse Rijk en huisvestte een garnizoen van 6.500 man. Het was het eerste moderne bouwwerk sinds de verschijning van torpedogranaten geladen met meliniet. Veel nieuwe bouwtechnieken hebben hier letterlijk hun vuurdoop gehad (beton, elektriciteitscentrale, bepantsering, observatieposten). De rondleiding gaat langs: mitrailleurwag, volledige geoutilleerde infanterieabri's, artillerieposten, gepantserde batterij, keukens, bakkerij, machinezaal, put.

Musée de Mutzig / Museum / Museum / Museum van Mutzig

03 88 38 31 98

www.ot-molsheim-mutzig.com

Exposition de vestiges des bâtiments historiques de Mutzig et du site néolithique des environs de la ville. Collection d'armes blanches de la Manufacture d'Armes de Klingenthal et d'armes à feu de la

Manufacture Nationale d'Armes de Mutzig (fusil «Chassepot» - inventeur du fusil à aiguille né à Mutzig en 1833).

Ausstellung über die historischen Ruinen in Mutzig und der nahen Stätte aus der Vorzeit. Bemerkenswerte Waffensammlung aus der Waffenfabrik von Klingenthal (blanke Waffen) und der Waffenfabrik von Mutzig (Schusswaffen - Chassepot Gewehr - Erfinder des Nadelgewehrs geboren in Mutzig in 1833).

Exhibition of the vestiges of Mutzig's historical buildings and the neolithic site on the perimeter of the town. Important collection of side arms of the Side Arms Manufacture of Klingenthal and of fire-arms of the National Fire-Arms Manufacture of Mutzig (needle-gun born in Mutzig in 1833). Expositie van resten van historische gebouwen in Mutzig en de neolithische vindplaats bij de stad. Collectie steekwapens van de Wapenfabriek van Klingenthal en vuurwapens van de Nationale Wapenfabriek van Mutzig (chassepotgeweer - Chassepot werd in 1833 in Mutzig geboren en vond het naaldgeweer uit).

■ WOLXHEIM**Visite de cave voir / Weinkellerbesichtigung siehe / Visit of wine-cellar see / Bezoek aan wijnkelder:**www.vinsalsace.com**■ ERGERSHEIM****Visite de cave voir / Weinkellerbesichtigung siehe / Visit of wine-cellar see / Bezoek aan wijnkelder:**www.vinsalsace.com